

INDICE

<i>Premessa</i> – Modus Operandi	Pag. XI
INTRODUZIONE	» XIII
<i>La Celestina: opera cardine di difficile collocazione</i>	» XIII
<i>La fortuna della prima traduzione italiana e il suo ruolo non solamente divulgativo</i>	» XV
<i>La fortuna della prima traduzione italiana: influsso letterario o egemonia politica spagnola?</i>	» XVI
<i>La traduzione italiana: collazione, approccio analitico ed esiti della ricerca</i>	» XX
CAPITOLO I – IL TRADUTTORE ALPHONSO DE HORDOGNEZ, LA CORTE PAPALE E LA SOCIETÀ NELLA PRIMA METÀ DEL '500	» 1
CAPITOLO II – EDIZIONI REPERIBILI DELLA TRADUZIONE	» 11
<i>Descrizione del testo</i>	» 14
<i>Sinossi del dramma e presunte finalità dell'opera</i>	» 15
<i>Particolarità grafiche</i>	» 16
<i>La prima traduzione italiana della Celestina come spia di evoluzione linguistica: particolarità del testo a stampa</i>	» 16
CAPITOLO III – RICERCA DI UN METODO	» 23
CAPITOLO IV – TRADUTTORE, <u>NON</u> TRADITORE: ANALISI DEL METODO	» 33
<i>Il criterio letterale</i>	» 33
<i>Corrispondenze di repertorio</i>	» 34
<i>Suggerione dell'originale</i>	» 36
<i>Attrazione di richiami lessicali</i>	» 40
<i>Sdoppiamento con chiosa implicita – traduzione geminata con glossa</i>	» 43

CAPITOLO V – TRADURRE ‘FALSI AMICI’: ANALISI DEL METODO	Pag.	49
<i>Il criterio differenziale</i>	»	49
<i>Ispanismi</i>	»	51
<i>Iper-reazione puristica</i>	»	58
<i>Accostamento al mondo italiano</i>	»	62
 CAPITOLO VI – IL CRITERIO ANALITICO	»	73
<i>Forme perifrastiche</i>	»	73
<i>Analisi semantica</i>	»	76
<i>Analisi del rapporto forma-connotato</i>	»	79
<i>Coerenza contestuale</i>	»	81
<i>Sintesi dell’espressione ‘parlata’: il ‘senso pregnante’</i>	»	83
<i>Fraasi idiomatiche; proverbi</i>	»	86
<i>La «forma interior del lenguaje»</i>	»	91
 CAPITOLO VII – LO STILE DI HORDOGNEZ	»	103
<i>Ricerca di un’espressione precisa</i>	»	105
<i>Precisione, simmetria, completezza</i>	»	110
<i>Precisione a scapito della spontaneità</i>	»	112
<i>L’impalcatura sintattica</i>	»	117
<i>Il costruito lineare italiano</i>	»	126
<i>Il verbo italiano di fronte allo spagnolo</i>	»	134
 CAPITOLO VIII – HORDOGNEZ CRITICO DE <i>LA CELESTINA</i>	»	141
<i>Interventi sulla trama</i>	»	143
<i>Indicazioni sceniche</i>	»	146
<i>Interventi sui personaggi</i>	»	149
 CONCLUSIONE	»	153
 BIBLIOGRAFIA	»	159
 APPENDICE	»	165
Esemplari non ancora segnalati	»	165
Sonetto per Gentile	»	167
Lettera dedicatoria	»	167
Versi acrostici	»	169